

ལྷན་སྐྱེའི་མདོ་ཚན་གི་སྣོད་པོ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་པན་བདེའི་དབུ་ལ་སྣོད་  
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

**The Very Concise Essence Sūtra Rite of Bhaiṣajyaguru  
Bestower of Happiness and Benefit**



*Jamyang Khyentse Wangpo*



།སྐྱུག་བསྐྱེལ་དང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**Dug ngel dang dug ngel gyi gyu dang dral war gyur chik/**

May all be free from suffering and the causes of suffering;

།སྐྱུག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**Dug ngel mé pa'i dé wa dang min dral war gyur chik/**

May all never be separated from the Bliss that is sorrowless;

།ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོ་མས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

**Nyé ring chag dang nyi dang dral wa'i tang nyom la ne par gyur chik/**

May all dwell in equanimity, without attachment and aversion to those near and far.

ཚད་མེད་བཞི་བསྐྱོམ།

*Purifying the place, with the following:*

།མཚོག་བདེན་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་།

**Chok den gyel wa sé ché jin lap dang/**

By the blessings of the great truth of the Buddhas and Bodhisattvas,

།ཚོགས་གཉིས་མངའ་ཐང་ཚོས་དབྱིངས་དག་པའི་མ་བྱས།

**Tsok nyi nga tang chö ying dak pé tü/**

By the power of the pure nature of reality,

།སྣོད་བཅུད་བདེ་ཅན་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་གཞིར།

**Nö chü dé chen zhing gi kö pé zhir/**

By the strength arising from the accumulation of merit and wisdom,

།ཡིད་འཕྲོག་རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་མེད་ཁང་།

**Yi trok rin chen lé drup zhel mé khang/**

May the universe and all within it become as perfect as the pure realms.

།དེ་དབུས་སེང་གི་བརྒྱའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

**Dé wü seng tri pemé den gyi teng/**

In its centre upon a lion-throne and lotus is

།བདེ་གཤེགས་འཁོར་བཅས་གདན་འཛོམ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

**Dé shek khor ché den dzom zhuk né kyang/**

The Tathagata with his retinue seated together.

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་ཐར་ལས་བྱུང་བའི།

**Kün tu zang pö nam tar lé jung wé/**

Just like the aspiration of Samantabhadra,

།མཚོད་སློན་རྒྱ་མཚོས་གང་ཞིང་སློད་གུར་ཅིག།

**Chö trin gya tsö gang zhing chö gyur chik/**

May you enjoy the ocean of clouds of offerings which arises.

ཅས་པས་ས་གཞི་སོགས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ།

སློན་མཚོད་པའི་སློན་གྱི་གཟུངས་ལན་གསུམ་རོལ་མོ་བཅས་བྱ།

*Here, one may also recite the cloud of offerings mantra 3 times accompanied by small cymbals:*

ན་མོ་རྩྭ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྃ་ན་མོ་རྩྭ་ག་མ་ཏེ་བརྗོད་སྐྱ་ར་སྤ་མརྩ་ལ།

*Namo ratna trayāya Oṃ namo bhagavate vajra sāra pra mardhane*

ཏུ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ཨརྩ་ཏེ་སལྷ་སྐྱི་བུརྩ་ཡ། ཏཏུ་སྐྱ། ཨོྃ་བརྗོད་བརྗོད།

*Tathāgatāya arhate samyaksaṃ buddhāya tadyathā Oṃ vajre vajre*

མ་རྩུ་བརྗོད། མ་རྩུ་ཏེ་རྗོད་བརྗོད། མ་རྩུ་བེདྲུ་བརྗོད། མ་རྩུ་བོ་རྩི་ཅི་ཏུ་བརྗོད།

*Mahā vajre mahā tejo vajre mahā vidyā vajre mahā bodhicitta vajre*

མ་རྩུ་བོ་རྩི་མརྩོད་པ་སྐྱི་གྲ་མ་ཏེ་བརྗོད་སལྷ་གམ་ཨ་བ་ར་ཏེ་བེ་ལུ་རྩྭ་ན་བརྗོད་སྐྱ་རྒྱ།

*Mahā bodhi maṇḍo paṣaṃ kramaṇa vajre sarva karma āvaraṇa viśodhana vajra svāhā*

**Invitation**

དེ་ནས་འདུན་པ་ཅེ་གཅིག་པས་སྦྱོན་ངངས། འབྲོན་ལེགས་སོགས་རྒྱས་པར་གྲ།

*With one-pointed devotion, one can elaborate with a welcoming prayer offer the following supplication.*

།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

**Ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching/**

Protectors of all beings without exception,

།བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟང་འཇོམས་མཛད་ལྷ།

**Dü dé pung ché mi zé jom dzé lha/**

Subjugators of all demons and their hosts,

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྲེན་གྱུར་པའི།

**Ngö nam ma lü ji zhin khyen gyur pé/**

Knowers of the true nature of all phenomena;

།བཙེམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Chom den khor ché né dir shek su söl/**

Blessed Ones, please come with your retinues.

།བཙེམ་ལྡན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ།

**Chom den kal pa drang mé дума ru/**

Transcendent conqueror, for many countless eons,

།འགོ་ལ་བཅེ་སྲིར་སྤྲུགས་རྗེའི་རྣམས་དགོངས་ཤིང་།

**Dro la tsé chir tukjé nam gong shing/**

You have loved all beings and thought of those worthy of compassion.

།སློན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྗོགས་པའི།

**Mön lam gya chen gong pa yong dzok pé/**

Now is the time to fulfill your sweeping aspirations,

།སྐྱོད་བཞེད་འགོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན།

**Khyö shyé dro dön dzé dü di lak na/**

By helping others as you always intended.

།དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱེངས་པོ་བྲང་ལྷན་གྲུབ་ནས།

**De chir chö ying po drang lhün drub né/**

I beseech you to come here with your entire retinue,

།རྩུ་འཕྲུལ་བྱིན་རྒྱབས་སྣ་ཚོ་གས་སྟོན་མཛད་ཅིང་།

**Dzu trul chin lab na tsok tön dzé ching/**

From the ever-present palace of space.

།མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོ་གས་རྣམས་བསྐྱེད་བའི་ཕྱིར།

**Ta yé sem chen tsok nam dral wé chir/**

Display myriad miracles and benedictions,

།ཡང་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཉེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**Yang dak khor dang ché té shek su sol/**

In order to liberate infinite numbers of beings.

ཅེས་གསོལ་བས་མངོན་སུམ་ལྟ་བུར་བྱོན་ཞིང་བཞུགས་པར་བསམ་ལ།

*Imagining that the Sugata and retinue are actually present, seated before oneself.*

**Offering of Prostration and Requesting to Remain**

།ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མཚོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

**Yen lak gyé den chö yön gya tsö chö/**

I offer an ocean of drinking water endowed with eight qualities,

།འཚི་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་གྱིས་ཁྲུས་གསོལ་ཞིང་།

**Chi mé dü tsi gyün gyi trü söl zhing/**

I offer a bath of immortal nectar,

།སྤྲུལ་འཇམ་ལྷ་ཡི་རེག་བྱས་བསྟེན་བཀྱར་བཀྱི།

**Sap jam lha yi rek jé nyen kur gyi/**

I serve You with celestial cloth which is light and soft,

།བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

**Sö nam zhing du zhuk par söl wa dep/**

I request You to remain here as a field of merit.

ཞེས་པའི་མཐར་ཕུག་མཚོན་དངོས་ནི།

*After that, the actual prostrations and offerings are:*

།ཡིད་འོང་རྗེས་བྱའི་ནང་ན་གནས་པ་ཡི།

**Yi ong dzing bü nang na né pa yi/**

Just like in a pleasing pond

།འཆར་ཀའི་བརྒྱུ་ཁ་འབྱས་བྱེ་འདྲ་བའི།

**Char ké pema kha bü jé dra wé**

Arises a budding lotus with slightly opened petals,

།ལག་གཉིས་སྤྱི་བོར་ཐལ་སྦྱར་བསྟོན་དབྱངས་བཅས།

**Lak nyi chiwor tel jar tö yang ché/**

I fold my hands at my forehead, and with melodious praise—

།ལྷུས་དཔག་མེད་པར་སྤྱུལ་ནས་གྲུས་ཕུག་འཚོལ།

**Lü pak mé par trül né gü chak tsel/**

I respectfully prostrate with countless emanation bodies.

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ཀྱི་མདོ་ཚོག་གི།

**De war shek pa gyé kyí do chok gi/**

To the eight Blissful Lords who uphold the sutra and ritual,

།ལམ་བཟང་གསལ་མཛད་དངོས་བརྒྱད་སྣ་མ་དང་།

**Lam zang sel dzé ngö gyü la ma dang/**

To the root and lineage gurus who illuminate the excellent path,

།སྤྱོད་གསལ་བ་ཅུ་འེ་སངས་རྒྱས་དེས་གསུངས་དམ་པའི་ཚོས།

**Chok chü sang gyé dé sung dam pé chö/**

To all the Buddhas of the ten directions, to their holy teachings, and

།དེ་འཛིན་དགོ་འདུན་བཅས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dé dzin gendün ché la chak tsel lo/**

To the noble Sangha I prostrate.

།མཚན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་སྤྱ་ངན་མེད།

**Tsen lek rin chen ser zang nya ngen mé/**

To Tsenlak (*Excellent Sign*), Rinchen (*Jewel*), Serzang (*Excellent Gold*), Nygenmé (*Sorrowless*),

།ཚོས་བསྐྱབས་མངོན་མཁྱེན་སྣོན་སྣ་ལྟ་ཐུབ།

**Chö drak ngön khyen men lha shakya tup/**

Chodrak (*Dharmakirti*), Ngonchen (*All-knowing*), Menlha (*Medicine Deity*), and to Shakyatup (*Shakyamuni*),

།རྒྱ་ཆེན་སློན་ལམ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ཡི།

**Gya chen mön lam yong su dzok pa yi/**

Who have fully accomplished their vast prayers,

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**De war shek pa gyé la chak tsel lo/**

To the eight Blissful Lords I prostrate.



**Prayers to the Individual Medicine Buddhas**

།བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་  
སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྐྱགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་  
ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Chom den dé dé zhin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pé sang gyé  
tsen lek par yong drak pel gyi gyel po la chak tsel lo chö do kyap su chi'o/  
(7x)**

To the Bhagavan Tathagata, Arhat, Renowned Glorious King of Excellent Signs, I  
prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

།མཚན་གྱི་མེ་ཉོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ།

**Tsen gyi mé tok gyé shing dak pa la/**

The One (*Excellent Sign*) like the pure full bloom of a flower with

།དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མཛེས་པའི་སྐྱ།

**Pé jé zang pö dru chak dzé pé ku/**

Major signs clearly appears and marked by the excellent minor signs;

།གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པའི་དཔལ་གྱུར་པའི།

**Gang gi tong tö dren pé pel gyur pé/**

The One who is magnificent with sight, hearing and remembrance,

།སྟོན་པ་མཚན་ལེགས་དཔལ་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

**Tön pa tsen lek pel la chak tsel lo/**

To the Buddha who is called Excellent Sign I prostrate.

།བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ལྷ་བ་དང་པརྣས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་  
བ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྐྱེད་བྱུངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་  
སྲུ་མཚེའོ།

**Chom den dé dé zhin shek pa rin po ché dang dawa dang pemé rap tu gyen  
pa khé pa zi ji dra yang kyi gyel po la chak tsel lo chö do kyap su chi'o/ (7x)**

To the Bhagavan Tathagata, Arhat, King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Skill, Adorned with Jewels, Moon, and Lotus, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

།རིན་ཆེན་ལྷ་དང་པརྣས་རབ་བརྒྱན་ཅིང་།

**Rin chen da dang pemé rap gyen ching/**

The One adorned with jewels, moon and lotus,

།ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་ཤིང་མཐུན་པ་རྒྱས།

**Shé ja kün la khé shing khyen pa gyé/**

The One whose knowledge is vast which knows all knowable things,

།རྒྱ་མཚོ་ལྷ་བུར་ཟབ་པའི་གསུང་མངའ་བའི།

**Gya tso ta bur zap pé sung nga wé/**

The One endowed with a profound voice which is like an ocean,

།སྐྱེད་བྱུངས་རྒྱལ་པོ་ཞེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Dra yang gyel po khyé la chak tsel lo/**

To the King of Melodies I prostrate.

།བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྒྱལ་

ལྷགས་བྱུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སྲུ་མཚེའོ།

**Chom den dé dé zhin shek pa ser zang dri mé rin chen nangwa tül zhuk  
drup pa la chak tsel lo chö do kyap su chi'o (7x)**

To the Bhagavan Tathagata, Arhat, Stainless Excellent Gold, Great Jewel Who Accomplishes All Vows, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

།ཇི་སྤྱི་ཚུ་བོའི་གསེར་ལྷ་ར་ལྷ་ར་དེ་བ།

**Zambu chu wö ser tar lhang ngé wa/**

The One who sparkles like the gold of the Jambu River,

།ཉི་མ་སྟོང་བས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར།

**Nyi ma tong bé lhak pé zi ji bar/**

The One who shines more brightly than a thousand blazing suns,

།དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཚོད་སྟོང་ལྷ་བུའི་སྐྱ།

**Dri mé ser gyi chö dong ta bü ku/**

The One whose body is like a stainless, golden stupa,

།གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Ser zang dri mé nang la chak tsel lo/**

To the One who appears as stainless Excellent Gold, I prostrate.

།བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་  
ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚིའོ།

**Chom den dé dé zhin shek pa nya ngen mé chok pel la chak tsel lo chö do  
kyap su chi'o (7x)**

To the Bhagavan Tathagata, Arhat, fully enlightened Buddha Supreme Glory Free from Sorrow, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

།སྐྱ་ངན་འདས་ཤིང་བདེ་བའི་མཚོག་བརྗིད་ས་བ།

**Nya ngen dé shing dewé chok nyé pa/**

The One who has gone beyond sorrow and obtained the excellent bliss,

།འགྲོ་བའི་སྐྱག་བསྐྱལ་གཏུང་བ་སེལ་མཛད་ཅིང་།

**Drowé duk ngel dungwa sel dzé ching/**

The One who dispels the suffering and sorrow of sentient beings,

།འགྲོ་བུ་ག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གུར་པ་ཡི།

**Dro druk gön dang pel du gyur pa yi/**

The One who is the saviour and protector of the six realms of beings,

།སྤྱ་ངན་མེད་མཚོག་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

**Nya ngen mé chok pel la chak tsel lo/**

To the magnificent, excellent Sorrowless One, I prostrate,

།བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོས་བསྐྱགས་ཀྱི་མཚོའི་དབྱངས་ལ་སྤྱག་  
འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེའོ།

**Chom den dé dé zhin shek pa chö drak gya tsö yang la chak tsel lo chö do  
kyap su chi'o (7x)**

To the Bhagavan Tathagata, Arhat, Melodious Sound of Proclaimed Dharma, I  
prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

།ཚོས་སྐྱ་ཚེན་པོས་པ་རོལ་རྒྱལ་བ་འཛོམས།

**Chö dra chen pö pa röl gölwa jom/**

The One who defeats the heretics with the great sound of Dharma,

།ཀྱི་མཚོ་ལྷ་བུར་ཟབ་པའི་གསུང་མངའ་ཞིང།

**Gya tso ta bur zap pé sung nga zhing/**

The One endowed with a profound voice which is like an ocean,

།འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པའི།

**Drowé duk sum ma lü zhi dzé pé/**

The One who allays the three poisons of sentient beings entirely,

།ཚོས་བསྐྱགས་ཀྱི་མཚོའི་དབྱངས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

**Chö drak gya tsö yang la chak tsel lo**

To the Melodious Proclaimer of the Ocean of Dharma I prostrate.

།བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོས་རྒྱ་མཚོ་མཚོག་གི་སློབ་རྣམ་པར་རོལ་  
པ་མངོན་པར་མཐུན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**Chom den dé dé zhin shek pa chö gya tso chok gi lö nam par röl pa ngön par  
khyen pé gyel po la chak tsel lo chö do kyap su chi'o (7x)**

To the Bhagavan Tathagata, Arhat, Delightful King of Clear Knowing, Supreme  
Wisdom of an Ocean of Dharma, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

།ཚོས་གྱི་སློབ་ཐོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ།

**Chö kyi lo drö ting pak ka wé tsül/**

The One whose profound knowledge of the Dharma is immeasurable,

།རྣམ་དག་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་།

**Nam dak chö kyi ying la röl dzé ching/**

The One who dwells in the pure nature of reality,

།ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།

**Shé ja ma lü ngön sum zik pa po/**

The One who clearly perceives the nature of all phenomena,

།མངོན་མཐུན་རྒྱལ་པོ་བྱིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Ngön khyen gyel po khyé la chak tsel lo/**

To the King of All Knowing I prostrate.

།བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྣན་གྱི་སླ་བེ་རླུང་འཛོལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་  
འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

**chom den dé dé zhin shek pa men gyi la bai duryé ö kyi gyel po la chak tsel  
lo chö do kyap su chi'o (7x)**

To the Bhagavan Tathagata, Arhat, Buddha of Medicine, King of Lapis Light, I  
prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

། སྤྱུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྟོམས་པའི་བཙེམ་ལྡན་འདས།

**Tuk jé kün la nyom pé chom den dé/**

The Blessed One whose compassion is equal for all,

། མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་སེལ།

**Tsen tsam tö pé ngen drö duk ngel sel/**

The One who dispels the suffering of the lower realms by hearing the sound of his name,

། དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྦྱོར་གྱི་ཟླ།

**Duk sum né sel sang gyé men gyi la/**

The Buddha of Medicine who cures the disease of the three poisons,

། བེ་རྒྱལ་ཡི་འོད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

**Bai du ra ya yi ö la chak tsel lo/**

To the radiant Bhaiṣajyaguru I prostrate.

། སྟོན་པ་བཙེམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་

པའི་སངས་རྒྱས་ལྡུག་སྤྱུབ་པ་འཁོར་བྱང་ཚུབ་སེམས་དབའ་སུམ་ཁྲི་དུག་སྟོང་དང་

བཙེམ་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚེལོ།

**Tön pa chom den dé dé zhin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pé sang gyé shakya tup pa khor chang chub sem pa sum tri druk tong dang ché pa la chak tsel lo chö do kyap su chi'o (7x)**

To the teacher Bhagavan Tathagata, Arhat, Glorious Conqueror Shakyamuni and his retinue of 36,000 Bodhisattvas, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (7x)

། ཐབས་མཁས་སྤྱུགས་རྗེས་ལྡུག་འཁོར་རིགས་འཁྲུངས་ཤིང་།

**Tap khé tuk jé shakyé rik trung shing/**

Born in the Shakya race through skillful means and compassion,

།གཞན་གྱི་ས་མི་སྲུབ་བདུད་གྱི་དབྱང་འཛོམས་པ།

**Zhen gyi mi tup dü kyî pung jom pa/**

You vanquished the army of Mara who were unconquerable by others,

།གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་སྲུང་བརྗིད་པའི་སྒྲ།

**Ser gyi lhün po ta bur ji pé ku/**

With physical form resplendent, like a mountain of gold,

།འགྲའི་རྒྱལ་པོ་བྲིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Shakyé gyel po khyé la chak tsel lo/**

To you, the King of the Śhākyas, I pay homage.

།ཀུན་འབྱུང་སྲུན་པའི་ས་བོན་མཐར་མཛད་ཅིང་།

**Kün jung mün pé sa bön tar dzé ching/**

You eradicate the seed of darkness which is the source of all (suffering),

།སྐྱུག་བསྐྱལ་སྐྱུག་རྒྱའི་ཅ་བ་དྲུང་ནས་འབྲིན།

**Duk ngel zuk ngü tsa wa drung né jin/**

which uproot beings' misery and suffering,

།རྒྱལ་ཡུམ་ཤེས་རབ་པ་རོལ་བྱིན་ལ་སོགས།

**Gyel yum shé rap pa röl chin la sok/**

To the Mother of Buddhas, Perfection of Wisdom and the like,

།ཐེག་གསུམ་དམ་པའི་ཚོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Tek sum dam pé chö la chak tsel lo/**

To the holy Dharma of the three vehicles I prostrate.

།འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་སྐྱབས་གྲོལ་གསང་བའི་བདག།

**Jam pel zhön nu kyap dröl sang wé dak/**

The Youthful Manjushri, Avalokiteshvara, Vajrapani,

།ཚངས་དང་བརྒྱ་གྲིན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཞི།

**Tsang dang gya jin jik ten kyong wa zhi/**

Brahmā, Indra, the four world guardians,

།གཞོན་སྐྱེན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་སོགས།

**Nö jin dé pön chen po chu nyi sok/**

The twelve great yakṣa generals, the rest and

།འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

**Pak pé gendün nam la chak tsel lo/**

To the noble Saṅgha I prostrate.

།བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འདས་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།

**Kel pa drang mé dé pé dü kyi tsé/**

At the time which arises after countless eons,

།སོངས་གྲུང་འགོ་བ་མཐའ་དག་སྐྱོབ་པའི་བྱིར།

**Pong gyur dro wa ta dak kyop pé chir/**

To protect all living beings who are destitute,

།སྒྲོན་ལམ་བྱུང་པར་ཅན་རྣམས་བཏབ་གྲུང་པའི།

**Mön lam khyé par chen nam tap gyur pé/**

You have made extraordinary prayer-wishes,

།བདེ་གཤེགས་འཁོར་དང་བཅས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**Dé shek khor dang ché la kyap su chi**

In those Blissful Lords and their retinues I take refuge.

### **Seven-Fold Prayer:**

།དངོས་སུ་བཞགས་དང་གཟུངས་དང་རིག་པ་དང་།

**Ngö su sham dang zung dang rik pa dang/**

An array of actual offerings and offerings produced through dharani, mantra, and



མེས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཚོད་སློན་ནི།

**Mö pé top kyi kyé pé chö trin ni/**

Through the power of my faith visualized as immeasurable clouds of offerings—

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སློན་ལམ་ལས་བྱུང་བ།

**Kün tu zang pö mön lam lé jung wa/**

Like the aspiration of Samantabhadra,

ནམ་མཁའི་ས་མཐར་ཁྱབ་པས་ཏྲག་ཏུ་མཚོད།

**Nam khé pa tar khyap pé tak tu chö/**

All pervasive and limitless as space, I always offer.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྗང་བམས་ཅད་བཤགས།

**Tok mé né sak dik tung tam ché shak/**

I confess all negativities and transgressions of the vows, which I have accumulated throughout beginningless saṃsāra.

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**Dü sum gewa kün la jé yi rang/**

I rejoice in all the virtues performed during the three times,

ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བཞིན་ཡུན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ།

**Chö khor kor zhin yün du zhuk par söl/**

I request (the Buddhas) to remain for a long time along with turning the Dharma Wheel,

བསོད་ནམས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ།

**Sö nam la mé chang chub chen por ngo/**

I dedicate this unsurpassable merit for the Great Enlightenment.

**Aspiration Prayer:**

།བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་དང་རིགས་གསུམ་སེམས་དབང་སོགས།

**Dé shek gyé dang rik sum sem pa sok/**

To the eight Bodhisattvas, lords of the three families and the like,

།བཙུན་ལྷན་གདན་འཛོམ་ཆེན་པོ་འཁོར་བཙས་ཀྱིས།

**Chom den den dzom chen po khor ché kyi/**

To the Bhagavan and retinue seated on their cushions,

།བདག་དང་སྙིགས་མའི་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་ལ།

**Dak dang nyik mé dro wa ta dak la/**

(Please take heed of) me and all beings in this dark age,

།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་ལྷག་པར་ཉེར་དགོངས་ཏེ།

**Tuk jé chen pö lhak par nyer gong té/**

Think of us through your great compassion.

།རི་ལྷར་སློབ་ཆེ་སློབ་ལམ་དམ་བཙས་བཞིན།

**Ji tar ngön tsé mön lam dam ché zhin/**

Just as you made prayers and vows in previous times,

།བདེན་པའི་འབྲས་བུ་མངོན་སུམ་སྣང་མཛད་ནས།

**Den pé dré bu ngön sum nang dzé né/**

Now bestow your blessings so that we may clearly see the result of Truth,

།གནས་སྐབས་ནད་གདོན་སྤེག་སྤྱིབ་ཉེས་ལྷུང་སོགས།

**Né kap né dön dik drip nyé tung sok/**

In this temporary state of illnesses, sins, obscurations, and falling from one's vows,

།དམ་ཚཱ་སྐྱབ་པའི་འགལ་རྒྱུན་ཀུན་ཞི་ཞིང་།

**Dam chö drup pé gel kyen kün zhi zhing/**

May all these obstacles to the practice of the doctrine be extinguished, and may we accomplish the excellent doctrine.

།ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་སོགས།

**Tsé sö pal jor dé tsön shé rap sok/**

Longevity, merit, wealth, faith, diligence, wisdom and so forth—

།མ་རྒྱུན་རྒྱུན་ལེགས་ཚོགས་མཐའ་དག་རྒྱས་པ་དང་།

**Tün kyen lek tsok ta dak gyé pa dang/**

May favourable conditions such as good fortune, renown, prosperity flourish.

།བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དང་།

**Ten dzin zhap ten shé drup ten pa dar/**

May the upholders of the Dharma ever remain, explain the theory and practice, spread the teachings,

།འགོ་ཀུན་བདེ་སྲིད་འཕེལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**Dro kün dé kyi pelwar jin gyi lop/**

And grant your blessings for the happiness and benefit of all beings.

།ཚེ་ཡི་མཐར་ཡང་བཅོམ་ལྡན་སྐྱབ་བཅས་གྱིས།

**Tsé yi tar yang chom den sé ché kyi/**

At the time of my death, may all the Bhagavan and Bodhisattvas

།དག་པའི་ཞིང་དུ་མངོན་སུམ་བྲིད་པ་དང་།

**Dak pé zhing du ngön sum tri pa dang/**

Manifestly lead me to the pure realm,

།སྙུང་དུ་བྱང་ཚུབ་སྟོང་པོར་ལྷུང་བསྟན་ནས།

**Nyur du chang chub nying por lung ten né/**

May I receive a prophecy to swiftly attain the quintessence of enlightenment.

།དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་འབྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Dön nyi lhün gyi drup par dzé du söl/**

May I thereafter accomplish the two types of benefit: for myself and other beings effortlessly.

ཅེས་ཕྱག་དང་བཅས་ཏེ་ལན་ངེ་ལྟར་རིགས་ས་དང་། ལྷོ་ན་གཟུངས་རིང་ལུང་གང་ལོས་བརྒྱས་མཐར།

Repeat the cycle of prostrations, seven-fold prayer, and aspiration prayer as many times as one desires. If it is preferable, recite either the long or short dhāraṇī.

།སྐབ་མཐེ་གཟུངས་ནི།

**Dhāraṇi:**

།ཨོྫ་མོ་རྣ་ག་ཕ་ཏེ། རྟེ་ཤ་ཏེ་གུ་རུ་བེ་རྒྱུ་ཕ་རྣ་རྣ་ལ། ཏ་སྤ་ག་རྣ་ལ། ཨཱ་ཏེ་  
སུལ་ག་སི་བུ་རྣ་ལ། ཏུ་སྤ། ཨོྫ་རྟེ་ཤ་ཏེ་རྟེ་ཤ་ཏེ། མ་རྣ་རྟེ་ཤ་ཏེ། རྟེ་ཤ་ཏེ། རྣ་རྣ་ས་  
ལུ་ཏེ་སྤ་རྣ།

*Oṃ namo bhagavate bhaiṣajyeguru vaiḍūryaprabharājaya tathāgatāya arhate samyaksambuddhaya tadyathā Oṃ bhaiṣajye (bhaiṣajye)\* mahābhaiṣajye (bhaiṣajye) rāja samudgate svāhā*

།གཟུངས་ལུང་ནི།

**The short dhāraṇi:**

ཏུ་སྤ། ཨོྫ་རྟེ་ཤ་ཏེ་རྟེ་ཤ་ཏེ། མ་རྣ་རྟེ་ཤ་ཏེ། རྟེ་ཤ་ཏེ། རྣ་རྣ་ས་ལུ་ཏེ་སྤ་རྣ། །།

*Tadyatha Oṃ bhaiṣajye bhaiṣajye mahābhaiṣajye (bhaiṣajye) rāja samudgate svāhā*

ཧྲེན་ཡོད་ན་ལོངས་བཤགས། བརྟན་བཞུགས་སོགས་སྤྱི་ལྟར་དང་།

If you have an image/statue of the Medicine Buddha, then you do the following section on Request for Forgiveness and Request to Remain:

**Request for Forgiveness**

མ་འགྲོར་བ་དང་ཉམས་བ་དང་།

**Ma jor pa dang nyam pa dang/**  
Whatever was incomplete or spoiled,

གང་ཡང་བདག་ཚོངས་སློ་ཡིས་ནི།

**Gang yang dak mong lo yi ni/**  
whatever my ignorant mind

བགྱིས་བ་དང་ནི་བགྱིད་སྦྱལ་བ།

**Gyi pa dang ni gyi tsel wa/**  
Asked others to do or did myself,

དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་མཛོད།

**Dé kün gön pö zö par dzö/**  
Protector, please forgive all such.

རྟེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞུགས་དང་།

**Request to Remain**

འདིར་ནི་རྟེན་དང་སྟན་ཅིག་ཏུ།

**Dir ni ten dang lhen chik tu/**  
I implore you to remain here indivisible from these sacred forms

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་།

**Drö wé dhon du shyuk né kyang/**  
For as long as the round of rebirth endures.

ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ཕྱག་དང་།

**Nemé tsé dang wang chuk dang/**  
In excellent fashion, grant us health, longevity,

མཚོག་ནམས་ལེགས་པར་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

**Chok nam lek par tsal du sol/**

Wealth, and the best of everything.

ཨོ་སུ་བླ་ཉི་ཤུ་བཟླ་ཡེ་སྣ་ལྷ།

**Oṃ supraṭiṣṭha-vajraye svāhā/**

Oṃ supraṭiṣṭha-vajraye svāhā

རྟེན་མེད་ན།

*But, if there is no image, recite:*

མཚོད་པའི་ཡོ་བྱད་མ་འབྱོར་ཉམས་པ་སོགས།

**Chö pé yo jé ma jor nyam pa sok/**

May the holy Ones forgive my transgressions,

འཁོར་ས་པ་གང་མཆིས་བཟོད་པར་བཞེས་ནས་ཀྱང་།

**Nong pa gang chi zö par zhé né kyang/**

And the impurity or lack of offerings.

འབཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་རང་རང་ཞིང་ཁམས་སུ།

**Chom den khor ché rang rang zhing kham su/**

May the holy beings depart to their pure realms,

འགཤེགས་ཉེ་སྦྱར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

**Shek té lar yang jön par dzé du söl/**

Returning for the benefit of beings.

**Dedication:**

འབདག་གཞན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཡི་མ་གྲུས།

**Dak zhen gewé tsawa di yi tü/**

By the merit of my and others' performance of this virtue,

པཎ་དེ་འོ་འབྱུང་གནས་བསྐྱེད་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག

**Pen dé jung né ten pa pel gyur chik/**

May the doctrine of the holy Ones, the source of all benefit and happiness, always increase.

ལྷུག་བསྐྱེད་ཀྱི་འབྱུང་མ་ལུས་རབ་སྐྱེད་སྐྱེས།

**Duk ngel kün jung ma lü rap pang né/**

May it dispel all beings' suffering, the cause of their suffering,

སྲིད་པའི་ཁྱ་མཚོ་སྐྱུར་དུ་སླེམ་པར་ཤོག

**Si pé gya tso nyur du kem par shok/**

And swiftly evaporate the ocean of saṃsāra.

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེད་པ།

**Sem chen né pa ji nyé pa/**

All sick sentient beings as much as there are,

སྐྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག

**Nyur du né lé tar gyur chik/**

May their illnesses quickly come to an end,

འགྲོ་བའི་ནད་རྣམས་མ་ལུས་པ།

**Drowé né nam ma lü pa/**

May the afflictions of beings without exception

ཉེན་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག

**Tak tu jungwa mé par shok/**

Continuously not arise.

*Auspicious prayers*

།བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་དང་དེས་གསུངས་དམ་པའི་ཚེས།

**Dé shek gyé dang dé sung dam pé chö/**

By the power of the eight Blissful Lords, their holy Dharma,

།དེ་འཇིན་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་བཅས་པ་ལ།

**Dé dzin pak pé gendün ché pa la/**

the Saṅgha who uphold their doctrine,

།མད་བྱང་དགོ་མཚན་དི་སྟེད་མཆིས་པ་དེས།

**Mé jung gé tsen ji nyé chi pa dé/**

And the good qualities and fortune which they possess,

།སྲིད་ཞིའི་ལེགས་ཚོགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

**Si zhi lek tsok gyé pé tra shi shok/**

May all auspicious conditions of nirvāṇa and saṃsāra ripen for all beings.

།ཅེས་སོགས་བསྐྱོ་སྐྱོན་ཤིས་བརྗོད་དི་ལྟར་རིགས་པ་བྱའོ།

*Add any other dedication prayers desired.*

*Optional Aspiration Prayers*

།བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**Chang chub sem chok rin po ché/**

O sublime and precious bodhicitta,

།མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་བྱུར་ཅིག།

**Ma kyé pa nam kyé gyur chik/**

May it arise in those in whom it has not arisen;

།སྐྱེས་པ་ནམས་པ་མེད་པ་དང་།

**Kyé pa nyam pa mé pa yang/**

May it never decline where it has arisen,



།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

**Gong né gong du pelwar shok/**

But go on increasing further and further!

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲེལ་ཞིང་།།

**Chang chub sem dang mi dral shying/**

May they not be separated from bodhicitta,

།བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་།།

**Chang chub chö la shyöl wa dang/**

But be always inclined to enlightened action:

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བབྱུང་ཞིང་།།

**Sangyé nam kyi yongzung shying/**

May they be cared for by the buddhas, and

།བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་སྦྱོང་བར་ཤོག།

**Dü kyi lé nam pongwar shok/**

May they abandon harmful action.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།།

**Chang chub sempa nam kyi ni/**

May the bodhisattvas' good wishes

།འགྲོ་དོན་སྤྱད་ལ་དགོངས་འབྱུབ་ཤོག།

**Dro dön tuk la gong drup shok/**

For benefitting beings be fulfilled.

།མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།།

**Gön po yi ni gang gong pa/**

Whatever the protectors have intended for them,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བདེ་འབྱོར་ཤོག།

**Sem chen nam la dé jor shok/**

May sentient beings receive it.

།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

**Sem chen tam ché dé dang den gyur chik/**

May all sentient beings be happy.

།ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་སྟོངས་པར་ཤོག།

**Ngen dro tamché taktu tong par shok/**

May all the lower realms be forever empty.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གང་དག་སར་བཞུགས་པ།

**Chang chub sem pa gang dak sar shyuk pa/**

May the aspirations of all the bodhisattvas

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

**Dé dak kun gyi mön lam drub par shok/**

Of the various bhūmis be fulfilled!

།སངས་རྒྱས་སྐྱབས་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

**Sangye ku sum nyepé chinlab dang/**

By the blessings of the attainment of the three bodies of enlightenment,

།ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

**Chönyi mingyur denpé chinlab dang/**

By the blessings of the unalterable truth of the nature of reality,

།དགོ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་གྱིས།

**Gendün miché dūnpé chinlab kyī/**

And by the blessings of the undivided spiritual community,

། རི་ལྷུང་བསྐྱོས་བཞིན་སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །།

**Jitar ngö shyin mönlam drubpar shok/**

May these aspirations be fulfilled just as we have dedicated them.

། ཞེས་བཤམ་ཀུན་མཁྱེན་པོ་དོང་པ་ཆེན་པོའི་རིང་ལུགས་འཛིན་པའི་རབ་འབྱམས་སྤྱོད་བ་ངག་དབང་བསྟན་འཛིན་  
གྱིས་ལྷ་རྩལ་གྱི་མེ་ཉོག་དང་བཅས་ཉེ་གསུང་གིས་བསྐྱེད་བའི་དོར། ལྷོ་མ་ལས་བ་འཇམ་དབྱེངས་མཁྱེན་བཞེད་  
དབང་པོས་དཔལ་ལྷན་བསམ་འགྲུབ་ཆོས་སྤྲིངས་གྱི་ཆོས་གྲར་སྦྱར་བའི་དགེ་བས་འགོ་ཀུན་དོན་གཉིས་ཡིད་  
བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།སྐྱེ་བུ་ཀུན་ལྷོ་ཁྱེད་ལྷོ།། །།

*Encouraged with a divine flower and a request by Ngawang Tenzin, a great scholar holding the long lineage of Omniscient, Great Bodongpa, the lazy Jamyang Khyentse Wangpo composed this rite at the Dharma college of Palden Samdrup Chöding. May the merit of this composition be a cause for all migrating beings to accomplish the wish-fulfilling gem of the two benefits.*

Sakya Tsechen Thupten Ling  
<https://www.sakyatsechenthubtenling.org/>  
May 2021